



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 11

אני לדודי ודודי לי הרועה בשושנים

Eu sou do meu amado, e meu amado
é meu, que pastoreia entre as rosas



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/11/

1 אני לדודי ודודי לי הרועה בשושנים. הנה שושנה יש בה תליסר עלין כנגד י"ג מכילין דרחמי שבפסוק מי אל כמוך ושבפסוק אל רחום כו'

“Eu sou do meu Amado, e o meu Amado é meu, que apascenta entre as rosas.” Ora, uma rosa tem treze pétalas, correspondentes aos Treze Atributos de Misericórdia (yud-gimmel mechilin dera-chamei) do versículo “Quem é um D'us como Tu” e do versículo “D'us, misericordioso”, etc.,

שמעם הוא מקור התשובה להיות נושא עון כו' והם המתגלים בר"ח [בראש חודש] אלול שאז הוא בחי' עת רצון

pois de lá é a fonte da teshuvá (retorno), para que [Ele] “perdoe a iniquidade”, etc. E são eles que se revelam em Rosh Chodesh Elul, pois então é o nível de um tempo de favor (eis ratzon).

כי מר"ח [מראש חודש] אלול עד אחר יוה"כ [יום הכפורים] הם מי יום שעלה משה רבע"ה [רבינו עליו השלום] למרום לקבל לוחות האחרונות ומה ימים הראשונים ברצון כו', וז"ש [וזהו שכתוב] הרועה בשושנים אצל אני לדודי ודודי לי שהוא ר"ת [ראשי תיבות] אלול.

Pois, de Rosh Chodesh Elul até depois de Yom Kipur, são os quarenta dias em que Moshe, nosso mestre, que sua memória seja uma bênção, subiu ao alto para receber as últimas Tábuas; e “assim como os primeiros dias foram com favor”, etc. E isso é [o sentido de] o que está escrito, “que apascenta entre as rosas”, junto a “Eu sou do meu Amado, e o meu Amado é meu”, cujas iniciais [formam] Elul.

2 וצריך להבין מהו ענין י"ג מדות הרחמים בחדש אלול בשלמא בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] יתכן שהם ימי סליחה ומחילה ולכך אומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] ויעבור הוי" כו'

Agora precisamos compreender qual é o significado das Treze Qualidades de Misericórdia no mês de Elul. Quanto aos Dez Dias de Teshuvá, é compreensível, pois são dias de perdão e remissão; por isso, nos Dez Dias de Teshuvá, dizemos: “E Havayá passou”, etc.

והענין הוא דהנה התשובה אינה על עוונות דוקא שהרי צריך להיות כל ימיו בתשובה אלא בחי' תשובה הוא ששב מדרכו הראשון וכמ"ש והחזירנו בתשובה שלימה לפניך כו'.

A questão é que teshuvá (retorno) não diz respeito especificamente aos pecados, pois é preciso estar em teshuvá todos os dias da vida; antes, o nível de teshuvá consiste em retornar do caminho anterior, como está escrito: “E faze-nos retornar em teshuvá completa diante de Ti”, etc.

וביאור הענין הנה בדברי חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] (ספ"ק [סוף פרק קמא] דקדושין) יש ב' דעות אחד אומר תלמוד גדול ואחד אומר מעשה גדול ונמנו וגמרו תלמוד גדול שמביא לידי מעשה.

E para explicar a questão: nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória (no final do primeiro capítulo de Kiddushin), há duas opiniões: uma diz que o estudo é maior, e a outra, que a ação é maior. Eles votaram e concluíram: o estudo é maior, pois conduz à ação.

ולהבין ענין מחלקותם ובמאי קא מיפלגי יש להקדים להבין תחלה מ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא והלא כתיב מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] ולא נזכר שמים וגם ששם נאמר אני מלא וכאן כתיב כבודו.

Para compreender a disputa entre eles e sobre o que divergem, é preciso primeiro introduzir a compreensão do que está escrito: "Os céus e a terra Eu preencho." Mas não está escrito: "Toda a terra está cheia de Sua glória", sem menção aos céus? Além disso, ali está escrito "Eu preencho", enquanto aqui está escrito "Sua glória".

אך הנה ידוע דיש ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע ופי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי' הארת האלהות הנמשך בנבראים להחיותם מע"מ [מעשרה מאמרות] יהי אור כו'

Ora, é sabido que há a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). O significado da luz que preenche todos os mundos é o nível da irradiação da Divindade que é atraída para dentro dos seres criados a fim de lhes dar vida, por meio das Dez Expressões: "Haja luz", etc.,

בדבר ה' כו' שהוא מתלבש בפנימיותם ותוך תוכם ממש שנמשך בקרבם להיות חיות להם והוא מתחלק לחלקים להיות מחיה כל חד לפום שיעורא דיליה.

"Pela palavra de Havayá", etc. Ela se reveste em sua dimensão interior (pnimiyut), em seu âmago mais íntimo, sendo atraída para dentro deles para lhes servir de força vital; e divide-se em porções, de modo a dar vida a cada um "conforme sua própria medida".

3 ועד"מ בגשמיות בדצח"מ [בדומם צומח חי מדבר] שהדומם הגם שנתהוה ג"כ מע"מ [מעשרה מאמרות] ונמשך בו ג"כ חיות אלקות מאותו המאמר

A título de analogia, no mundo físico, entre os reinos inanimado, vegetal, animal e humano: embora o inanimado também tenha vindo à existência por meio das Dez Falas e também receba força vital divina dessa mesma fala,

כמו שנמשך חיות אלהות בצומח וחי מ"מ חיותו מצומצם זעיר זעיר והצומח יש בו חיות יותר והחי יותר גם מן הצומח והמדבר יותר כו'

assim como a força vital divina é atraída para o vegetal e o animal, ainda assim sua força vital é contraída e extremamente diminuta. O vegetal possui mais força vital, o animal ainda mais do que o vegetal, e o humano ainda mais, etc.

ולפי ערך זה גם בעולמות הרוחניים יש התחלקות מדרגות רבות ולכולם נמשך חיות משונה ונבדל מחיות הנמשך לזולתו והיינו ממדת מלי' ית' שהוא הנק' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתלבש בתוך תוך העולמות ממש

Na mesma proporção, também nos mundos espirituais há uma divisão em muitos níveis, e para cada um deles é atraída uma força vital diferente e distinta daquela que é atraída para os demais. Isso provém do atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, que é chamado de a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e se reveste no próprio íntimo dos mundos.

אבל בחי' סוכ"ע הוא בחי' השפעה והארת אלקות שאינו נמשך ונתלבש בתוך העולמות בבחי' גילוי להיות מושג בהשגתם

Mas o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é um fluxo e uma irradiação de Divindade que não é atraído para dentro dos mundos nem se reveste neles de forma revelada, de modo a poder ser apreendido por sua compreensão;

אלא הוא בבחי' מקיף עליהם מלמעלה וע"כ נק' סוכ"ע שסובב לכולם בשוה שאין בו התחלקות מאחר שאינו מתלבש בבחי' גילוי בהשגה שיתכן לומר שלזה הוא מאיר ומתגלה כך ולזה כך כו'.

em vez disso, ela está na condição de uma [luz] abrangente (makif) sobre eles, desde o alto. Por isso é chamada de luz que circunda todos os mundos, pois circunda todos igualmente; não há nela divisão, uma vez que não se reveste de forma revelada na compreensão, de modo que se pudesse dizer que para este ela brilha e se revela de uma maneira, e para aquele, de outra, etc.

4 וע"כ הוא שוה ומשוה כו' ובו הוא שנאמר את השמים ואת הארץ אני מלא דהיינו בחי' סוכ"ע דלית אתר פנוי מיניה ומ"ש

Portanto, Ele é "igual e torna igual" etc. É a respeito disso que se diz: "Os céus e a terra Eu preencho": isto é, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), pois "não há lugar vazio d'Ele". E o que está escrito,

מכה"כ [מלא כל הארץ כבוד] **הוא בחי' ממכ"ע** [ממלא כל עלמין] **שנק' כבוד והנה ארז"ל** [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **אין כבוד אלא תורה (ועמ"ש ע"פ כי על כל כבוד חופה).**

“A terra inteira está repleta de Sua glória” é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), chamada “glória”. Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Não há glória senão a Torá” (e veja o que está escrito sobre o versículo “Pois sobre toda a glória haverá um dossel”).

והיינו משום דאורייתא מחכמה נפקת שמחכמה נמשכים ל"ב נתיבות וכמ של הנתיב והשביל שעשוי לעבור

Isso porque “a Torá emana de Chochmá (sabedoria)”, pois de Chochmá emanam os trinta e dois caminhos. E, como na analogia de um caminho e uma trilha, feitos para se passar

בו ממקום למקום כך מבחי' חכמה עילאה נמשכת ההשפעה בבחי' התחלקות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] עד שיומשך בגשמיות ממש בפרטות דיני התורה כשר ופסול כו'

por eles de um lugar a outro, assim também, do nível da Chochmá suprema, o fluxo é atraído de maneira dividida, para constituir a luz que preenche todos os mundos, até que chegue à materialidade concreta, nos pormenores das leis da Torá, válido e inválido etc.,

שהם בענינים גשמיים תרומות ומעשרות כו' וכנודע אבל ע"י המצות נמשך גילוי אור מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' המקיף.

que dizem respeito a assuntos materiais, terumot e dízimos etc., como é sabido. Mas, por meio das mitzvot, é atraída uma revelação de luz do nível da luz que circunda todos os mundos, que é o nível da luz circundante (makif).

5 והענין כי הנה ידוע שהתורה נעשה מזון לנפש האלקית וכמ"ש ותורתך בתוך מעי שהוא כמו עד"מ

O assunto é o seguinte: sabe-se que a Torá se torna alimento para a alma divina, como está escrito: “E a Tua Torá está no meu íntimo.” Isso é como, por meio de uma analogia,

המזון שנכנס בתוך תוך האדם ונעשה חיות בפנימיותו וכך ע"י התורה נמשך גילוי הארת החכמה להיות מושג בהשגה ממש ואשים דברי בפ"ק

o alimento, que entra no íntimo mais profundo da pessoa e se torna força vital dentro dela. Da mesma forma, por meio da Torá, é atraída uma revelação do esplendor de Chochmá (sabedoria), para que possa ser verdadeiramente apreendida pela compreensão: “E pus as Minhas palavras na tua boca.”

והיינו מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתלבש בעלמין בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ממש אבל המצות נעשים לבושים לנפש האלקית שהוא

isto é, do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que se reveste nos mundos de maneira verdadeiramente interior. Mas as mitsvot tornam-se vestimentas para a alma divina; isso é

כמו עד"מ הלבוש הוא על גוף האדם מלמעלה ואינו נכנס בפנימיותו וכך ההמשכה הנמשכת ע"י המצות הוא בבחי' מקיף מפני שהיא מבחי' סוכ"ע

como, por meio de uma analogia, uma vestimenta, que fica sobre o corpo da pessoa, por fora, e não penetra em seu interior. Da mesma forma, o fluxo atraído por meio das mitsvot é de natureza envolvente [luz] (makif), pois provém do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

שהוא למעלה מהשגה וע"כ הלבושים יותר יקרים בטבעם מהמזון להיות שבשרשם הם יותר נעלים [ועמ"ש מזה בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית בענין ג' בחינות מזון לבוש בית].

que está acima da compreensão. Portanto, as vestimentas são, por sua natureza, mais preciosas do que o alimento, pois, em sua raiz, são mais elevadas. [E veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa "Um salmo, uma canção para a dedicação da Casa", sobre o tema dos três níveis: alimento, vestimenta e casa.]

6 וז"ש [וזהו שכתוב] במצוי' [במצות] תחת אשר לא עבדת כו' מרב כל פי' רב כל הוא בחי' גי"ע [גן עדן] [עמ"ש בד"ה ואתה תצוה] השגת אלקות.

E este é [o sentido de] o que está escrito a respeito das mitsvot: "Porque não serviste", etc., "mais do que uma abundância de tudo". O sentido é que "uma abundância de tudo" (rov kol) corresponde ao nível do Gan Éden [veja o que está escrito no discurso que começa com "E tu ordenarás"], a compreensão da Divindade.

שהמצות הם יותר גבוהים שהם מבחי' מקיפים שלמעלה מגי"ע [מגן עדן] שהוא השגה בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ומצד זה אמר האומר מעשה גדול מן התלמוד

Pois as mitsvot são mais elevadas, uma vez que provêm do nível das luzes abrangentes (makifim), que está acima do Gan Éden, onde há compreensão de maneira interior. É por esse motivo que aquele que afirmou que a ação é maior do que o estudo assim afirmou.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] נמנו וגמרו תלמוד גדול שמביא לידי מעשה, והענין כי אי"א להיות התעוררות המשכת סוכ"ע ע"י המצות מעשיות

Ainda assim, porém, votaram e concluíram: o estudo é maior, pois conduz à ação. A explicação é que não é possível despertar a atração para baixo da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) por meio das mitsvot práticas,

שהם מדברים גשמיים ציצית מצמר צדקה בממון גשמי אם לא ע"י התורה שהיא הממוצע המחברם וכמו עד"מ באדם שהדבור הוא הממוצע המחבר ומוציא העלם המחשבה לידי גילוי כו':

que envolvem objetos físicos — tsitsit de lã, caridade com dinheiro físico —, a não ser por meio da Torá, que é o intermediário que os une; assim como, por analogia, no ser humano a fala é o intermediário que une e traz a ocultação do pensamento à revelação, etc.

7 ב והנה כתיב היום לעשותם. היום דוקא שבעה"ז הוא הנקי עולם המעשה ויכולים לעשות תשובה משא"כ בעוה"ב [בעולם הבא]

2. Ora, está escrito: "Hoje, para cumpri-las." Especificamente hoje, pois este mundo é chamado de mundo da ação, e [nele] é possível fazer teshuvá (retorno); o que não ocorre no Mundo Vindouro:

הנה כמו שהוא כך ישאר שאין לו כח להפוך עצמו מכמו שהוא אם לא שיסירו ממנו הלבושים הצואים ע"י כף הקלע כו'

ali, tal como é, assim permanecerá, pois não tem poder para transformar a si mesmo da condição em que se encontra, a menos que suas vestes imundas sejam removidas por meio da funda (kaf ha-kela), etc.;

אבל הוא עצמו אינו יכול והטעם הוא משום שבעה"ב [שבעולם הבא] אמרו יושבין ונהנין שהוא לפי שמשיגים אלקות בבחי' השגה וגילוי ממש וא"כ הוא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתלבש בבחי' גילוי ובבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בבחי' התחלקות כנ"ל.

mas ela própria não pode. A razão é que, a respeito do Mundo Vindouro, disseram: "Sentam-se e deleitam-se", pois ali apreendem a Divindade por meio de uma compreensão e revelação efetivas. Portanto, isso provém do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que se reveste de modo revelado; e a luz que preenche todos os mundos encontra-se num estado de divisão, como mencionado acima.

8 וע"כ אם הוא בבחי' זו א"א לו להפך לבחי' אחרת אחרי שהם מחולקים ונבדלים זה מזה וכא"א [וכל אחד ואחד] על מקומו בא,

Portanto, se ele está neste nível, não pode ser transformado em outro nível, pois eles são divididos e separados uns dos outros, e cada um vem ao seu próprio lugar.

אבל בעולם הזה יש בחי' הארת סוכ"ע ואע"פ [ואף על פי] שהוא בבחי' העלם שאינ' [שאינם] משיגים בו מ"מ פועל הוא כאן ולפי שהוא בחי' סוכ"ע ששוה ומשוה

Mas neste mundo há o nível da irradiação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E, embora esteja de maneira oculta, de modo que não a apreendem, ainda assim ela atua aqui. E, por ser o nível da luz que circunda todos os mundos, que "é igual e torna igual",

ואם צדקת מה תתן לו כו' וע"כ יכולים לעשות תשובה שאף שהוא כעת רשע גמור והוא למטה מטה יכול להתהפך להיות צ"ג [צדיק גמור / צדיקים גמורים] מצד הארת הסוכב כו'

e "Se és justo, que Lhe dás?" etc.; portanto, é possível fazer teshuvá (retorno): embora agora ele seja uma pessoa completamente perversa e esteja no nível mais baixo, pode ser transformado em um justo completo em virtude da irradiação da luz circundante [sovev], etc.,

וכמ"ש במ"א באריכות ע"פ צו את בני [בני ישראל] ואמרת אליהם את קרבני לחמי כו' ע"ש, וז"ש [וזהו שכתוב] חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]

como é explicado longamente em outro lugar, sobre o versículo "Ordena aos filhos de Israel e dizes: Minha oferta, Meu pão", etc.; veja lá. E este é [o significado de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro."

כי חיי העוה"ב [העולם הבא] הוא רק מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא ע"י גבורות וצמצומים ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו'. אבל בתורה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז הוא מבחי' סוכ"ע.

Pois a vida do Mundo Vindouro provém somente do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), por meio de contenções (guevurot) e contrações (tsimtsumim): "com a letra yud foi criado o Mundo Vindouro", etc. Mas a Torá e as boas ações neste mundo provêm do nível da luz que circunda todos os mundos.

9 וזהו עיקר כוונת ירידת הנפש להתלבש בגוף החומרי משום שבעוה"ז יש הארת סוכ"ע אשר לזאת תוכל לברר ולהפך מרע לטוב כו'

E este é o propósito principal da descida da alma para se revestir no corpo material: neste mundo há a irradiação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), por meio da qual ela pode refinar e transformar o mal em bem, etc.

ולפי ערך זה נותנים לאדם שני חייו במספר וקצבה לזה ע' [שבעים] שנה ולזה פ' כו' היינו כפי מספר מה שצריך לברר ולהפך מרע לטוב כו'

E, em proporção a isso, são concedidos à pessoa anos de vida em número e medida: a uma, setenta anos; a outra, oitenta, etc.; isto é, de acordo com o número de coisas que ela precisa refinar e transformar do mal em bem, etc.,

שכל יום מברר ומהפך חלק א'. עד שבשני חייו נשלם מה שהיה צריך לברר שבשביל זה ירדה הנפש לעוה"ז:

pois a cada dia ela refina e transforma uma porção, até que, ao longo dos anos de sua vida, se complete aquilo que precisava refinar — tarefa para a qual a alma desceu a este mundo.

10 ג אך אם פגם ע"י איזו חטא שהוריד והמשיך חיות לסט"א [לסטרא אחרא] שלא בירר והיפך כנ"ל כל מה שהיה צריך ע"ז הוא ענין התשובה והחזירנו בתשובה שלמה לפניך.

3. Mas, se ele causou uma mácula por meio de algum pecado, fazendo descer e atraindo força vital para a sitra achra (o outro lado), de modo que não refinou e transformou, como mencionado acima, tudo o que deveria ter refinado e transformado — pois é disso que trata a teshuvá (retorno): “E faze-nos voltar em teshuvá completa diante de Ti.”

והנה הגם שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא זו משם עד שמוחלין לו, הנה הרי מ"מ אף שמוחלין לו החסרון במקומו עומד מה שלא השלים ההמשכה שהיה ממשיך כו'.

Ora, embora nossos Sábios, de abençoada memória, tenham dito: “Ele não sai dali antes de ser perdoado”, ainda assim, mesmo sendo perdoado, a falta permanece: ele não completou a atração para baixo que teria realizado, etc.

אך זהו ענין התשובה שאנו מבקשים והחזירנו בתשובה שלמה לפניך פיי לפנימיותך שהוא למעלה גם מבחי סוכ"ע שאינו נקי סובב ומקיף אלא לגבי עלמין

Mas é disso que trata a teshuvá que pedimos: “E faze-nos voltar em teshuvá completa diante de Ti” (lefanecha), isto é, à Tua dimensão interior (pnimiyut), que está acima até mesmo do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); pois ela é chamada de circundante e envolvente apenas em relação aos mundos,

אבל עצמותו ומהותו ית' הוא למעלה גם מזה וע"י התשובה שימשיך אור חדש ע"י גילוי עצמותו ית' ימלא כל הפגמים והחסרונות כו'

mas Sua Essência e Seu Ser, bendito seja Ele, estão ainda acima disso. E, por meio da teshuvá, pela qual atrairá uma nova luz através da revelação de Sua Essência, bendito seja Ele, preencherá todas as máculas e faltas, etc.

אך איך יכול האדם לעורר כ"כ [כל כך] למעלה בעצמותו ית' להמשיך אור חדש ממנו אך ע"י הוא מבקש והחזירנו בתשובה כו'

Mas como pode uma pessoa despertar algo tão elevado, na própria Essência de D'us, a fim de atrair d'Ele uma nova luz? Para isso, ela pede: “E faze-nos voltar em teshuvá”, etc.,

השיבנו אליך כלומר אתה תערה עלינו רוח ממרום ותשפיע עלינו רחמים רבים ממקור הרחמים מבחי י"ג מכילין מי אל כמוך נושא עון כו'

“Faze-nos voltar a Ti”: isto é, Tu derramarás sobre nós um espírito do alto e nos concederás grande misericórdia da fonte da misericórdia, do nível dos Treze Atributos (yud-gimmel mechilin): “Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade”, etc.,

שיהיו אנחנו יכולים לעשות תשובה וזהו ענין הארת י"ג מכילין דרחמי בחדש אלול שהוא הכנה שיהיו יכולים לעשות תשובה להיות אני לדודי כו'

para que possamos fazer teshuvá. É disso que trata a irradiação dos Treze Atributos da Misericórdia no mês de Elul: ela é uma preparação para que possam fazer teshuvá, a fim de que se realize “Eu sou do meu Amado”, etc.

ואף שבכל השנה אומרים י"ג מדות הרחמים ה' ה' אל רחום כו' הם רק הרחמנות על חיי הגוף בלבד

E embora durante todo o ano recitemos os Treze Atributos da Misericórdia — “Havayá, Havayá, D'us, misericordioso”, etc. —, eles representam apenas a compaixão pela vida do corpo;

אבל י"ג מכילין דרחמי המאירים בחדש אלול הם הרחמים על חיי הנפש לעוררה בתשובה וז"ש [וזהו שכתוב] הרועה בשושנים פ"י רועה שמפרנס את ישראל להיות יכולים לעשות תשובה הוא רועה ומפרנס אותם בשושנים כי

mas os Treze Atributos de Misericórdia que brilham no mês de Elul são a misericórdia pela vida da alma, para despertá-la à teshuvá. E este é [o sentido de] “que pastoreia entre as rosas”: isto é, o Pastor que provê para Israel, para que possam fazer teshuvá, pastoreia e sustenta-os com as rosas. Pois

הנה בכל השנה אנו אומרים בק"ש [בקריאת שמע] ונתתי עשב בשדך לבהמתך פ"י בהמתך היינו נה"ב [נפש הבהמית] ונפש השכלית שבכדי שיהיו גם הם מסכימים שיהיה ואהבת את ה' כו'

ao longo do ano dizemos no Shemá: “E darei erva no teu campo para o teu gado.” O sentido é: “teu gado” é a alma animal e a alma intelectual; para que elas também concordem, de modo que haja “Amarás Havayá”, etc.,

תקנו לומר תחלה קודם התפלה ברכת יוצר שתים לפני [לפניה] והאופנים וחיות כו' ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] שהוא בחי' האריכות בהתבוננות גדולת ה' ית' עד שגם נה"ב [נפש הבהמית] והשכלית יסכימו שלו יאתה כו'

instituíram que se recitasse primeiro, antes da oração, a bênção de Yotzer, as duas [bênções] que a precedem, “E os Ofanim e as Chayot”, etc., e Pesukei deZimra (Versículos de Louvor), que é o nível da longa contemplação da grandeza de D'us, bendito seja, até que também a alma animal e a alma intelectual concordem que “a Ele isso é devido”, etc.

אבל בשביל התעוררות האהבה בנפש האלקית עצמה א"צ [איך צריך / אינו צריך] להתבוננות כ"כ [כל כך] שהרי נר ה' נשמת אדם שכך מוטבע בכל נפשות ישראל בטבע תולדותם ממקורם להיות חפצים ותשוקתם ליכלל באור ה' ולדבקה בו וז"ש [וזהו שכתוב] ונתתי עשב בשדך לבהמתך.

Mas, para despertar o amor na própria alma divina, não é necessária tanta contemplação, pois “a alma do homem é a lâmpada de Havayá”: assim está implantado em todas as almas de Israel, por sua natureza inata, desde sua fonte, que seu desejo e anseio são incluir-se na luz de D'us e apegar-se a Ele. E este é [o sentido de] “E darei erva no teu campo para o teu gado”.

פִּי עֵשֶׂב הֵם הַמְּלֵאכִים שְׁלֹוּחֵי הַהִשְׁפָּעָה שִׁבְהֵם וְעִי נִמְשָׁךְ הַהִשְׁפָּעָה מִלְּמַעְלָה לִהְיוֹת לוֹ כַּח וְעוֹז לַהֲפָךְ נְהִיב [נֶפֶשׁ הַבְּהֵמָיִת] וְכַמִּי שֶׁ בִּזְהָר פִּי בְּרֵאשִׁית (דִּיִּיחַ עִיב)

O sentido é: “erva” são os anjos, emissários da influência, nos quais e por meio dos quais a influência é atraída do alto, para que ele tenha força e vigor para transformar a alma animal, como está escrito no Zohar, Parshas Bereishis (fólio 18b),

עִיפִי מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבִהְמָה אֶלֶף טוֹרִין כּוֹי וְעֵשֶׂב לְעִבּוּדַת הָאָדָם כּוֹי [וְעַמִּי שֶׁ בְּדִיָּה כִי תֵצֵא מִעֵינֵי שְׂתִים לִפְנֵיהֶם דִּקִּי שֶׁ [דִּקְרִיאת שְׁמַע]] וְכִי [וְכָל זֶה] הוּא בְּכָל הַשָּׁנָה דּוֹקָא

a propósito do versículo “Ele faz brotar erva para o gado”: “mil montanhas”, etc., “e erva para o serviço do homem”, etc. [E veja o que está escrito no discurso que começa “Quando saíres”, a respeito das duas [bênçãos] que precedem o Shemá.] E tudo isso se aplica especificamente ao longo do ano;

אֲבָל בְּחֹדֶשׁ אֱלוֹל כְּתִיב הָרֹעֶה בְּשׁוֹשְׁנִים שֶׁהֵן בְּחֵי יִיג מְכִילִין דְּרַחֲמֵי הַמַּאֲוִירִים וּמִתְגַּלִּים בְּחֹדֶשׁ אֱלוֹל לִהְיוֹת עוֹשִׂים תְּשׁוּבָה שִׁמּוּלָא כָּל הַחֲסְרוֹנוֹת.

mas no mês de Elul está escrito “que pastoreia entre as rosas”, que são o nível dos Treze Atributos de Misericórdia, que brilham e se revelam no mês de Elul para que façam teshuvá, de modo que todas as carências sejam preenchidas.

[וְהַמִּשְׁכָּה זֶה דְּשׁוֹשְׁנִים הִיא צְרִיכָה גַם בְּשִׁבְלֵי הַנְּהִיָּא [הַנֶּפֶשׁ הָאֱלֵקִית] עֲצֻמָּה כִּי הֵגֶם שֶׁכֶךְ מוֹטְבֵעַ בְּכָל נֶפֶשׁ כּוֹי כְּנִיָּל, אֶךְ הָעֵינֵן כִּי יֵשׁ הָעֵלֶאֶת מִיָּן [מִיָּין נִוְקְבִין] שֶׁנִּמְשָׁךְ מִצַּד עֵצֶם הַנֶּפֶשׁ בְּטַבְעָה וּמֵאֱלִיָּה.

[Esta emanção das “rosas” também é necessária para a própria alma divina. Pois, embora isso esteja implantado em cada alma, etc., como mencionado acima, o assunto é que há uma elevação de mayin nukvin (águas femininas) que provém da própria essência da alma, por sua natureza e espontaneamente;

אֲבָל כְּדִי לְבֹא לְבִחֵי הָעֵלֶאֶת מִיָּן [מִיָּין נִוְקְבִין] דְּבִחֵי תְּשׁוּבָה שֶׁהוּא בְּחִילָא יִתִּיר לְמַעְלָה מְכִדֵּי שְׁתוּכָל הַנֶּפֶשׁ שֶׁאֵת עִי צְרִיךְ לִהְיוֹת הַמִּשְׁכָּה מִלְּמַעְלָה דִּיקָא,

Mas, para chegar ao nível da elevação de mayin nukvin da teshuvá, que é “com força maior”, além do que a alma é capaz de suportar, é necessário, especificamente, que haja uma emanção do Alto.

ויוכן זה ממ"ש במ"א ע"פ כריח שדה אשר ברכו ה' והיינו להיות ריח בוגדיו שהוא בחי' תשובה ע"ז צ"ל
אשר ברכו ה'

Isto será compreendido a partir do que está escrito em outro lugar, a respeito do versículo “Como o aroma de um campo que Havayá abençoou”: isto é, para que haja “o aroma de seus traidores (bogdav)”, que corresponde ao nível da teshuvá, é necessário “que Havayá abençoou”,

שהוא סיוע מלמעלה כו' ע"ש וזהו ענין השיבנו אליך כו', ועל המשכה זו שמלמעלה נאמר הרועה בשושנים].

que é uma ajuda do Alto, etc.; veja lá. E este é o sentido de “Faze-nos voltar a Ti”, etc.; e sobre essa emanção do Alto está dito: “que apascenta entre as rosas”.]

11 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] שושנים אלא ששונים פי' ששונים הוא בחי' תורה מענין קורא ושונה כו'

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Não leia shoshanim (rosas), mas sheshonim (os que estudam).” Isto é, sheshonim representa o nível da Torá, derivado da expressão “lê e estuda” etc.

והענין כי התשובה צ"ל למלא כל החסרונות הן החסרון שנעשה בהעדר המצות שמונע ומחסיר גילוי
A questão é que a teshuvá (retorno) deve preencher todas as faltas: tanto a falta causada pela ausência das mitzvot, que impede e reduz a revelação

אור דסוכ"ע הנמשך ע"י המצות והן החסרון שנעשה ע"י התורה שהיא מקור בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]
וז"ש [וזהו שכתוב] והחזירנו בתשובה שלימה לפניך שלימה דייקא כו'

da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), atraída por meio das mitzvot, quanto a falta causada pela [negligência da] Torá, que é a fonte do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E este é [o sentido de] o que se diz: “E faze-nos voltar a Ti em teshuvá completa”: completa, especificamente, etc.

וז"ש [וזהו שכתוב] הרועה בשושנים שבכלל זה יש ב' המדרגות שושנה כפשוטו הוא התעוררות י"ג מכילין דרחמי שהם מבחי' סוכ"ע וששונים מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

E este é [o sentido de] o que está escrito: “que apascenta entre as rosas”: nisso estão incluídos os dois níveis. “Rosa”, em seu sentido simples, é o despertar das Treze Atributos de Misericórdia, que pertencem ao nível da luz que circunda todos os mundos; e sheshonim pertence ao nível da luz que preenche todos os mundos, etc.

12 וזהו ענין שמחת"ת [שמחמה תתאה] שאחר ר"ה [ראש השנה] ויו"כ [יום כפור] שהוא בחי' המשכה שמחה של מצוה על כללות השנה

E este é o sentido de Simchat Torá, que vem depois de Rosh HaShaná e Yom Kipur: é o nível de uma transmissão da alegria de uma mitsvá para o ano como um todo.

כי מאחר שבכל השנה עושים חסרון ופגם בהארת סוכ"ע ע"י שאין מקיימים המצות כהלכתן וכאשר נמשך בר"ה [בראש השנה] ויו"כ [יום הכפורים] מלוי החסרון אז נעשה בחינת שמחה של מצוה כו'.

Pois, uma vez que, ao longo de todo o ano, causa-se uma falta e uma mácula na luminosidade da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), por não se cumprirem as mitsvot como devem ser cumpridas, quando a reposição da falta é transmitida em Rosh HaShaná e Yom Kipur, então surge o nível da alegria de uma mitsvá, etc.

[ועוד יובן ענין שושנים ששונים ע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] בד"ה ואכלת ושבעת וברכת בענין הזכרת ברית ותורה בברכת הארץ]

[O sentido de shoshanim (rosas) e sheshonim (os que estudam) será compreendido também à luz do que foi explicado no discurso que começa “E comerás, ficarás satisfeito e bendirás”, sobre a menção da aliança e da Torá na bênção pela terra,

וצריך שיקדים ברית לתורה שזו ניתנה בג' בריתות וזו ניתנה ב"ג בריתות ומבואר שם דענין י"ג בריתות הם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים].

e é preciso mencionar a aliança antes da Torá, pois esta foi dada com três alianças, e aquela foi dada com treze alianças; e lá se explica que as treze alianças são os Treze Atributos de Misericórdia.

13 והמשכתם הוא ע"י התורה כו' וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ ומל' ה' אלקיך את לבבך ואת לבב זרעך. שיש בזה ר"ת [ראשי תיבות] אלול.

E sua transmissão ocorre por meio da Torá, etc. E isso também é [o sentido de] “E Havayá, teu D'us, circuncidará teu coração e o coração de tua descendência”, cujas iniciais formam Elul.

והיינו לבוא לבחי פנימית הלב וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה אין ישראל נגאלין אלא בצדקה. והמשכה זו היא מבחי י"ג בריתות שהן י"ג מדה"ר [מדות הרחמים].

Isto é, chegar ao nível da dimensão interior (pnimiyut) do coração, conforme explicado em Iggeret HaKodesh, no discurso que começa “Israel só será redimido por meio da caridade”. E essa transmissão provém do nível dos treze pactos, que são os Treze Atributos de Misericórdia.

אך המשכה זו הוא ע"י התורה וזהו ענין שושנים וששונים בהלכות וגם כי י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן הם מבחינת י"ג מדה"ר [מדות הרחמים]

Mas essa transmissão ocorre por meio da Torá; este é o sentido de shoshanim (rosas) e sheshonim, os que estudam as leis. Além disso, os treze princípios (midot) pelos quais a Torá é interpretada provêm do nível dos Treze Atributos (midot) de Misericórdia;

ולכן נז' [נזכר] בגמרא ורחמנא אמר והיינו שבהם ועל ידם ההמשכה מתשב"כ [מתורה שבכתב] שהיא חכמה עילאה לתשבע"פ [לתורה שבעל פה] שהיא ח"ת [חכמה תתאה] וזהו והדרת פני זקן זה שקנה חכמה כי הן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]:

por isso a Guemará menciona: “e o Misericordioso disse”. Isto é, neles e por meio deles ocorre a transmissão da Torá Escrita, que é a Chochmá suprema (sabedoria), para a Torá Oral, que é a Chochmá inferior (Chochmá Tataá). E este é o sentido de “Honrarás a face do ancião”: “este é aquele que adquiriu sabedoria”, pois eles são os treze tikunim da barba (tikunei dikna).



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/11/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak